

Johann Sebastian  
**BACH**

---

Ach, ich sehe, itzt, da ich zur Hochzeit gehe

Ah, I see now, as I to the wedding bidden

BWV 162

Stuttgarter Bach-Ausgaben  
Urtext



---

Carus 31.162/03

Johann Sebastian  
**BACH**

**Ach, ich sehe, itzt, da ich zur Hochzeit gehe**

Ah, I see now, as I to the wedding bidden

BWV 162

Kantate zum 20. Sonntag nach Trinitatis  
für Soli (SATB), Chor (SATB)

Corno da tirarsi, Flöte (Rekonstruktion von Masaaki Suzuki)  
2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Frauke Heinze

Cantata for the 20th Sunday aft  
for soli (SATB), choir (SATB)

corno da tirarsi, recorder (reconstruction by Masaaki Suzuki)  
2 violins, viola and basso continuo  
edited by Frauke Heinze  
English version by Frauke Heinze

St+

Ausgaben · Urtext

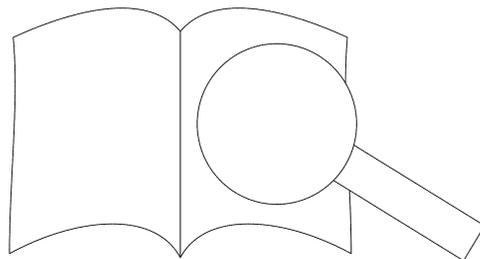
mit dem Bach-Archiv Leipzig

erauszug / Vocal score

Paul Horn



Carus 31.162/



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

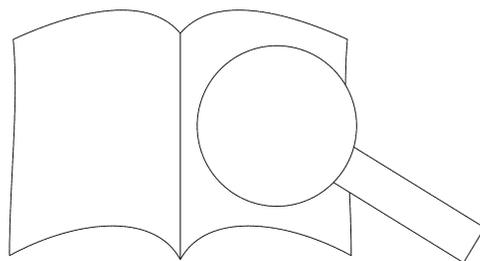
# Inhalt

Vorwort/ Foreword	3
1. Aria (Basso) Ach, ich sehe, itzt, da ich zur Hochzeit gehe <i>Ah, I see now, as I to the wedding bidden</i>	4
2. Recitativo (Tenore) O großes Hochzeitfest <i>O wondrous wedding feast</i>	8
3. Aria (Soprano) Jesu, Brunnquell aller Gnaden <i>Jesus, fount of ev'ry blessing</i>	10
4. Recitativo (Alto) Mein Jesu, lass mich nicht <i>My Jesus, let me not</i>	14
5. Duetto (Alto, Tenore) In meinem Gott bin ich erfreut <i>In God my Lord is my delight</i>	16
6. Choral Ach, ich habe schon erblicket <i>Now my Lord's eternal kingdom</i>	23

**PROBE-PARTITUR**  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

des Aufführungsmaterial vor:  
Studienpartitur (Carus 31.162/07), Klavierauszug (Carus 31.162/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.162/05), complete orchestral material (Carus 31.162/05)

Performance material is available for this work:  
Study score (Carus 31.162/07), vocal score (Carus 31.162/05), complete orchestral material (Carus 31.162/05)



## Vorwort

Die Kantate zum 20. Sonntag nach Trinitatis *Ach, ich sehe, itzt, da ich zur Hochzeit gehe* BWV 162 erklang vermutlich erstmals am 25. Oktober 1716 in der Weimarer Schlosskirche.<sup>1</sup> Eine frühere Entstehung bereits im Jahr 1715 ist nicht auszuschließen, da aus diesem Jahr die Textvorlage Salomon Franck's stammt. Da jedoch im Herbst 1715 in Weimar nach dem Tod Johann Ernst IV. von Sachsen-Weimar Landestruer herrschte, während der keine figurale Kirchenmusik erklang, ist es unwahrscheinlich, dass die Kantate in diesem Jahr auch aufgeführt wurde.<sup>2</sup> Bachs erstes Leipziger Amtsjahr im Thomaskantorat brachte eine Wiederaufführung am 10. Oktober 1723, bezeugt durch das dafür überlieferte Stimmenmaterial.

Das Libretto der Kantate findet sich in Salomon Franck's *Evangelischem Andachts-Opfer* aus dem Jahr 1715.<sup>3</sup> Es steht in engem Bezug zur Evangeliumslesung des 20. Sonntags nach Trinitatis, in der das Gleichnis des königlichen Hochzeitsmahles (Matthäus 22,1–14) erzählt wird.

Der erste Satz, eine Arie für Bass, leitet die Kantate mit dem Hinweis auf die Bedeutung von Gottes Einladung, von deren Ablehnung oder Annahme „Wohl und Wehe“ jedes Einzelnen abhängen, ein. Das in sich kreisende Motiv durchzieht alle Stimmen, die sich zu einem kunstvollen polyphonen Satz vereinen. Im folgenden Secco-Rezitativ für Tenor wendet sich der Text Gottes Liebe zu, die er den Menschen durch die Einladung zum Mahl erweist. Die Bitte um Lebensbrot steht im Zentrum der sich anschließenden Sopran-Arie, deren fließende Melodik eine ausgeglichene Ruhe vermittelt. Bei den Worten „ich bin matt, schwach und beladen“ weicht Bach in weiter entlegene Tonarten aus und stört somit bewusst diese Ruhe. Ein weiteres Secco-Rezitativ (für Alt) leitet mit der Bitte um die Hilfe, sich als würdiger Gast des Mahles zu erweisen, über zum Duett für Alt und Tenor. Inhaltlich thematisiert Franck hier die Gewissheit, dass Gott den gläubigen Menschen mit dem Ehrenkleid kleiden wird, das dem Zeitsmahl würdig ist und ihnen somit den Weg zur Hölle öffnet. Besonders in diesem Satz malt Franck die ihm so typischen poetischen Gegensätzen („Seele, Himmelsbrot“ oder „Himmelsglanz und Hölle“) ein eindrückliches Stimmungsbild. Die Melodie des Liedes „Alle Menschen müssen sterben“, die zu Bachs Zeit nicht bekannt war, ist in Weimar schon vor Bach bekannt gewesen zu sein, so existiert in unserer Kantate eine Choralmelodie aus der Feder Johann Gottfried Walthe

Luzern, im

Frauke Heinze

<sup>1</sup> Alfred Düren, *Johann Sebastian Bach, Kassel/München*, 1977, S. 200.  
<sup>2</sup> J. Bartels, 1997.  
<sup>3</sup> Salomon Franck, *Evangelisches Andachts-Opfer*, Weimar o. J. [1715].

## Foreword

The cantata for the 20th Sunday after Trinity *Ach, ich sehe, itzt, da ich zur Hochzeit gehe* BWV 162 was probably first performed on 25 October 1716 in the Weimar castle church.<sup>1</sup> It is feasible that the work had already been composed earlier in 1715, as Salomon Franck's libretto had also been written in that year. However, as the whole duchy was in mourning in fall 1715 after the death of Johann Ernst IV. of Saxe-Weimar and no musica figurata was performed in church, it is improbable that the cantata was also performed during this year.<sup>2</sup> Bach's first year of service as Thomaskantor also saw a subsequent performance on 10 October 1723, as is verified by the extant performance material for it.

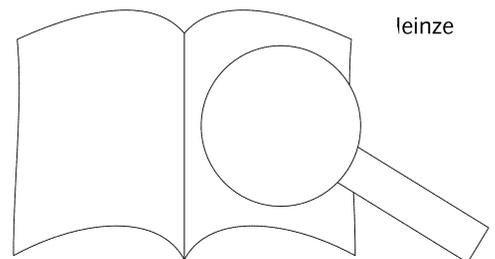
The libretto of the cantata is to be found in Salomon Franck's *Evangelisches Andachts-Opfer* of 1715.<sup>3</sup> It is closely linked to the Gospel reading of the 20th Trinity Sunday, in which the parable of the royal wedding feast (Matthew 22,1–14) is recounted.

The first movement, an aria for bass, with a reference to the significance upon whose rejection or acceptance of every individual depends. This motif, pervades all the parts of the polyphonic movement. In the tenor recitative, the text tells of God's love bestowed on humankind through the invitation to the feast. The plea for the bread of life is the central theme of the soprano aria whose flowing melody conveys a sense of tranquility. At the words "I am weary, weak and laden" Bach moves to more distant keys, thus disturbing the tranquility. A further recitative for alto, with its plea for help to be a worthy guest at the feast, leads into the duet for tenor. In the content here, Franck expresses the certainty that God will adorn the faithful with the garment of honor befitting the wedding feast, the pathway to Heaven. Particularly in this movement Franck paints an impressive atmospheric picture of the opposites ("Seelengift und Himmelsbrot" [soul and Heaven's bread] or "Himmelsglanz und Hölle" [heavenly splendor and flames of Hell]) that are typical for him. The concluding chorale is based upon the melody of the hymn "Alle Menschen müssen sterben" [All men are but mortal] which was not used very frequently during Bach's time. However, it seems that it was used in Weimar; thus – in addition to Bach's chorale setting in the present cantata – there is another chorale arrangement on the same melody by the Weimar city organist Johann Gottfried Walther.

Lucerne, Switzerland  
Translation

Frauke Heinze

<sup>1</sup> Alfred Düren, *Johann Sebastian Bach*, 2000.  
<sup>2</sup> For details: *Bach*, 1/25 KB, p. 1.  
<sup>3</sup> Salomon Franck



# Ach, ich sehe, itzt, da ich zur Hochzeit gehe

Ah, I see now, as I to the wedding bidden

BWV 162

Leipziger Fassung / Leipzig version

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

## 1. Aria (Basso)

Archi, Corno da tirarsi



3



5



8

Basso

Ach, ich se - he, itzt, da ich zur Hoch-zeit  
Ah, I see now, as I to the wed - ding

*p*

Bc



11

ge - h  
e

We - - - - he ach, ich  
e - - - - ah, I



Au...auer / Duration: ca. 16 min.

© 20...y Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.162/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edit...atke

English version

by Robert Scandrett

se - he, itzt, da ich zur Hoch-zeit ge - he, ach, ich se - he, ach! Wohl und We - he,  
 see now, as I to the wed - ding bid - den, ah, I see - now, ah! good and e - vil,

Wohl und We - - - he,  
 good and e - - - vil,

Bc Archi

See-len-gift und Le spir - it's death and bre - ben,  
 - or

Bc Arc

*p*

Tod, Him-mels-glanz und Höl-len - flam - - - men sind bei - sam - - - men, sind bei -  
 death, heav - ens gleam - ing, hell - fires flam - - - ing, all to - geth - er, - all to -

Bc Archi Bc

sam - men!  
 geth - er!

Archi

Cor *f*

See-len - gift und Le - bens - brot, Him  
 Spir - it's death and bread - of life, hee

tr

Le

Him - mels -  
 heav - ens

*p*

glanz und Höl-len - flam - - - men sind bei - sam - - - men, sind bei -  
 gleam - ing, hell - fires flam - - - ing, all to - geth - er, - all to -

Bc

am - - -  
 - geth - - -

tr

nd bei -  
 ill to -

*p*

PROBEBE PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sam - men, sind bei - sam - - men. Je - su, hilf, dass ich be - ste - he, - hilf, - hilf,  
 geth - er, all to - geth - - er. Je - sus, help me to - be stead - fast, Je - sus, help,

tr Bc Archi  
 p

Je - su, hilf, dass ich be - ste - - - he, - Je - su, <sup>1</sup>  
 Je - sus, help me to be - stead - - - fast, Je - su<sup>r</sup> s

tr

ich be - ste - he, be - ste - he!  
 to be stead - fast, be stead - fast.

Cor, Archi

## 2. Recitativo (Tenore)

Tenore

O gro - ßes Hoch - zeit - fest, dar - zu der Him - mels - kö - nig die Men - schen ru - fen  
*O won - drous wed - ding feast to which the King of heav - en hu - man - i - ty has*

Basso continuo

4

lässt. Ist denn die ar - me Braut, die mensch - li - che Na - tur, nicht viel zu schlech'  
*sum - moned. Is this the fee - ble bride, the na - ture of man - kind, not far too me<sup>n</sup>.*

7

sich mit ihr der Sohn des Höchs - ten traut?  
*wed the on - ly Son of the most hi -*

fest, wie ist das Fleisch zu  
*age feast, how can this mor - tal*

10

„, dass Got - tes Sohn es hat  
*or that God's own Son has pledged*

Der  
*Though*

13

Him-mel ist sein Thron, die Er-de dient zum Sche-mel sei-nen Fü-ßen, noch will er die-se  
 heav-en is his throne, and earth be-low does serve him for a foot-stool, yet would he deign to

16

Welt als Braut und Liebs-te küs-sen! Das Hoch-zeit-mahl ist an-ge-str  
 kiss this world as bride and lov-er! The wed-ding feast a-waits the

19

Mast-vieh ist ge-schlach-tet, wie herr-lich ei-tet! Wie se-lig ist, den  
 fat-ted calf is slaugh-tered, how splen-did sent-ed. How blest are they, who

22

und wie ver-flucht ist doch, der  
 and cursed in-deed are those, who

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

### 3. Aria (Soprano)

Flauto (Rekonstruktion von / Reconstruction by Masaaki Suzuki)

Basso continuo

3

6

9

Soprano

Je - su, Brunn - quell al - ler Gna -  
Je - sus, fount - of ev - 'ry bless -

Bc

12

al - ler Gna - den, la - be mich  
ev - 'ry bless - ing, nour - ish me, -

Fl

in - den  
reich - ed

Gast, la - be mich e - len - den Gast, la - be mich e - len - den Gast, weil du mich be - ru - fen  
 guest, nour - ish me, a wretch - ed guest, nour - ish me, a wretch - ed guest, since you have in - vit - ed

hast, weil du mich be - ru - fen hast,  
 me, since you have in - vit - ed me.

Je - su, Brunn - quell al - ler Gna - den, la - be mich e - len - den  
 Je - sus, fount - of ev - 'ry bless - ing, nour - ish me, a - a e - len - den

Gast, weil du mich be - ru - fen hast  
 guest, since you have in - vi - t

Bc

schwach und be - la -  
 faint, heav - y - la -

schwach und be-la - - - den; ach, er-qui-cke mei-ne See-le, ach, er-qui-cke mei-ne  
*faint, heav-y la - - - den, ah, re-vive your spir-it in-me, ah, re-vive your spir-it*

See-le, ach, wie hun-gert mich nach dir, nach dir, nach dir, nach dir, ach, wie hun-gert mich nach  
*in-me, ah, how hun-gry I am-for you, for you, for you, for you, ah, how hun-gry I am for*

dir!  
*you!*

Fl.

Le-bens-brot, da-wäh-omm, komm, komm, komm, ver-ei-ne dich mit  
*Bread of 'life whic', 'come, come, come, u-nite your-self with*

prot, das ich-er-wäh-le, k  
*life-which I-have cho-sen,*

ne  
*your-*

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

42

dich, ver - ei - ne dich mit mir! Le - bens - brot, das ich er -  
 self u - nite your - self with me! Bread of life which I have

44

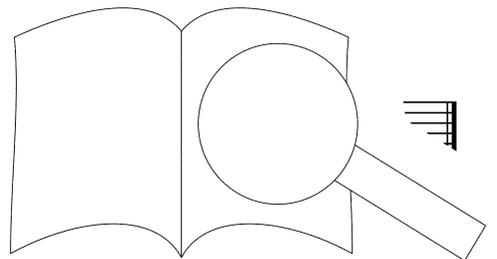
wäh - le, komm, komm, ver - ei - ne dich mit mir!  
 cho - sen, come, come, u - nite your - self with me!

Bc Fl

46

49

51



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

#### 4. Recitativo (Alto)

Alto

Mein Je - su, lass mich nicht zur Hoch-zeit un - be - klei - det  
 My Je - sus, let me not with hum - ble clothes come to this

Basso continuo

3

kom - men, dass mich nicht tref - fe dein Ge - richt. Mit Schre - cker  
 wed - ding, lest I dis - grace that ho - ly place. With hor -

5

nom - men, wie du den küh - nen, der oh - ne Kleid er -  
 sto - ry, how once a bold, im - prop - er - ly at -

7

... n und ver - dam - met hast.  
 your wrath and was cast out.

it: Ach,  
 is: ah,

10

schen-ke mir des Glau - bens Hoch - zeit - kleid, lass dein Ver - dienst zu mei - nem Schmu - cke die - nen!  
 give to me a mar - riage robe of faith, let your own works be seen as my a - dorn - ment!

13

Gib mir zum Hoch - zeit - klei - de den Rock des Heils, der Un - schuld wei - ße Sei - de!  
 Give as my wed - ding gar - ment sal - va - tion's robe, the silken cloak of in - no - cence!

16

Ach! lass dein Blut den ho - hen Pur - pur de - ck<sup>e</sup> A - dams -  
 Ah, let your blood of roy - al pur - ple cov - er an - cient

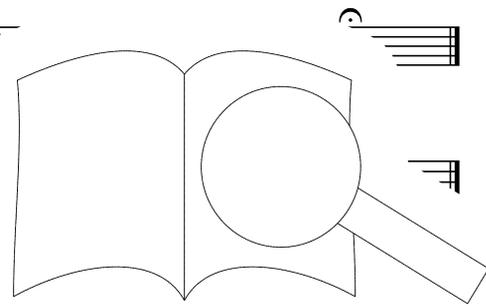
18

rock und sei - ne Las - ter - fle - cken, schön und rein und dir will - kom - men  
 garb, blot out its sin - ful pa<sup>t</sup> es, fair and pure, as your in - vit - ed

20

ur - dig - lich das Mahl des Lam -  
 ly with you the Lamb's high feast

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# 5. Aria Duetto (Alto, Tenore)

Basso continuo

6

11

Alto

Tenore

In mei-nem Gott  
In God my Lord

16

In mei-nem Gott  
In God my Lor

r - freut,  
- de - light,

freut,  
light,

21

in mei-nem Gott bin ich er-  
in my de-

er-  
de-

freut,  
light,

freut,  
light, in mei-nem Gott bin ich er - freut,  
light, in God my Lord is my - de - light,

in mei-nem Gott bin  
in God my Lord is

in mei-nem Gott  
in God my Lord

freut;  
light: die Lie - bes - macht ha gen, dass er mir  
light: the pow'r of love .oved him that in this

freut;  
light: die Lie - bes - gen, dass er mir  
light: the pow'r of .oved him that in this

in time aus lau - ter - Huld hat an - ge - zo - gen  
in spot - less - rai me

zeit aus lau - ter -  
grace in spot - less - en  
e

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

44

die Klei - der der Ge - rech - tig - keit,  
 in the clear bright - ness of his right - eous - ness

die Klei - der der Ge -  
 in the clear bright - ness of his

49

der Ge - rech - tig - keit,  
 of his right - eous - ness,

rech - tig - - - keit,  
 right - eous - - - ness,

54

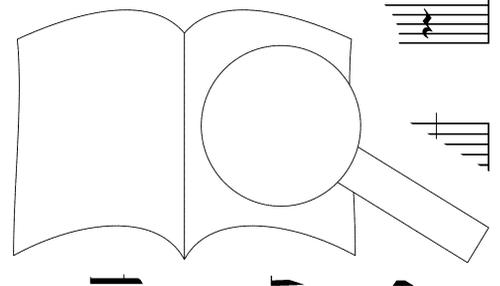
die Lie - bes -  
 the pow'r of

die Lie - bes -  
 the pow'r of

59

macht love (sc) gen, dass er mir in der Gna - den - zeit  
 him, that in this time

- wo - gen, dass er mir  
 y moved him, that in this



PROBEPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

aus lau - ter Huld hat an - ge - zo - gen  
 in spot - less - rai - ment he has clothed - me

aus lau - ter Huld hat an - ge - zo - gen die Klei - der der Ge -  
 in spot - less - rai - ment he has clothed me in the clear bright - ness of his

die Klei - der der Ge - rech - tig - keit. J -  
 in the clear bright - ness of his righ - teous - ness.

rech - tig - keit, der Ge - rech - tig  
 righ - teous - ness, of his righ - te

- nem Gott bin ich er - fr  
 my Lord is my de -

- nem Gott bin ich  
 my Lord is my

in mei - nem Gott bin ich er - fr.  
 in God my Lord is my - er - fr.

in mei - nem Gott bin ic  
 in God my Lord is m

iß,  
 w

Ich weiß, er wird nach die-sem Le - -  
 I know that when this life is o - - -

er wird nach die-sem Le - - -  
 that when this life is o - - -

- - - ben - der Eh - ren wei - ße  
 - - - ver, - he will be - stow

- - - ben der Eh - ren wei - ß  
 - - - ver, he will be - stow

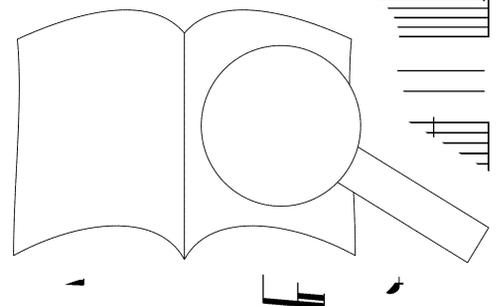
mir auch im Him-mel ge - ben, im  
 the gift of life e - ter - nal

auch im Him-mel ge - ben  
 gift of life e - ter - nal

mei - nem Gott  
 God my Lord

In mei - nem  
 God my

PROBEPARTITUR  
 Evaluation Copy - Quality may be reduced  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Carus-Verlag



101

Gott Lord bin ich er - freut,  
is my de - light,

105

bin ich er-freut, in mei - nem  
is my de-light, in in God - my

109

bin ich er - freut, bin ich er -  
is my de - light, is my de -

113

freut, ir d - bin ich er - freut,  
light, i d - is my de - light,

nem Gott bin ich er - freu  
my Lord is my de - light

in mei-nem Gott bin ich er - freut. Ich weiß, er wird nach die-sem  
 in God my Lord is my - de - light. I know that when this life is

in mei-nem Gott bin ich er - freut.  
 in God my Lord is my - de - light.

Le - ben, ich weiß, er wird nach die-sem Le - - -  
 o - ver; I know that when this life is o - - -

Ich weiß, er wird nach die-sem Le - - -  
 I know that when this life is o - - -

- - - der Eh - ren wei-ßes  
 ver he will be-stow on

- - - ben der Eh - ren be-  
 ver - he will be-

Kleid im Him-mel ge - ben, mir auch : - - - hen.  
 of life e - ter - nal, the

mir auch im Him-mel ge  
 the gift of life e - ter

6. Choral

1/5

Soprano  
Corno da tirarsi  
Violino I

Ach, ich ha - be schon er - bli Herr - lich - keit!  
Itz - und werd ich schön ge - schü - cket die Him - mels - kleid.  
Now my Lord's e - ter - nal king - dom in its glo - ry do I see;  
soon my robe will I be wear - ing, heav - en's robe of bright - est hue!

Alto  
Violino II

Ach, ich ha - be s mit dem wei - ßen Herr - lich - keit!  
Itz - und werd ich schü - cket die Him - mels - kleid.  
Now my Lord's e - ter - nal king - dom in its glo - ry do I see;  
soon my robe will I be wear - ing, heav - en's robe of bright - est hue!

Tenore  
Viola

Ach, ich ha - be schon er - bli cket die - se gro - ße Herr - lich - keit!  
Itz - und werd ich schü - cket mit dem wei - ßen Him - mels - kleid.  
Now my Lord's e - ter - nal king - dom in its glo - ry do I see;  
soon my robe will I be wear - ing, heav - en's robe of bright - est hue!

Basso

Ach, ich ha - be schon er - bli cket die - se gro - ße Herr - lich - keit!  
Itz - und werd ich schü - cket mit dem wei - ßen Him - mels - kleid.  
Now my Lord's e - ter - nal king - dom in its glo - ry do I see;  
soon my robe will I be wear - ing, heav - en's robe of bright - est hue!

Mit der güld - nen Eh - ren - kro - ne steh ich da für Got - tes Thro - ne,  
 and with gold - en crown of hon - or stand in awe be - fore God's pres - ence.

Mit der güld - nen Eh - ren - kro - ne steh ich da für Got - tes Thro - ne,  
 and with gold - en crown of hon - or stand in awe be - fore God's pres - ence.

Mit der güld - nen Eh - ren - kro - ne steh ich da für Got - tes Thro - ne,  
 and with gold - en crown of hon - or stand in awe be - fore God's pres - ence.

Mit der güld - nen Eh - ren - kro - ne steh ich da für Got - tes Thro - ne,  
 and with gold - en crown of hon - or stand in awe be - fore God's pres - ence.

schau - e sol - che Freu - de an, die kein En - de neh - men kann.  
 Oh what joy will fill me there, joy that will not ever end.

schau - e sol - che Freu - de an, die kein En - de neh - men kann.  
 Oh what joy will fill me there, joy that will not ever end.

schau - e sol - che Freu - de an, die kein En - de neh - men kann.  
 Oh what joy will fill me there, joy that will not ever end.

schau - e sol - che Freu - de an, die kein En - de neh - men kann.  
 Oh what joy will fill me there, joy that will not ever end.